

去粗取精 去偽存真

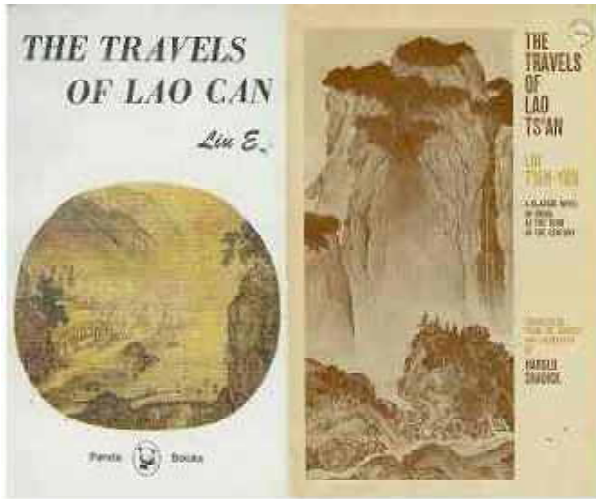
中英對照版《老殘遊記》編后

許 冬 平

爲了全面展示中國文化的博大精深，中華人民共和國新聞出版總署策劃並發起了《大中華文庫》的編輯和出版工作。《老殘遊記》被確定在《文庫》第二輯中出版，這本書能夠入選《大中華文庫》，其文學價值及其在中國文學史上的重要性可見一斑。胡適在1925年亞東圖書館出版的該書的序言中，從“《老殘遊記》里的思想”和“文學技術”兩個方面高度評價了這部作品，他說：“《老殘遊記》在中國文學史上的最大貢獻卻不在於作者的思想，而在於作者描寫風景人物的能力。古來作小說的人在描寫人物的方面還有很肯用氣力的；但描寫風景的能力在舊小說里簡直沒有……無論寫人寫景，作者都不肯用套語爛調，總想熔鑄新詞，作實地的描畫”，充分贊揚了其在寫景狀物時手法上的創新；魯迅先生在《中國小說史略》中說：“其書即借鐵英號老殘者之遊行，而歷記其言論聞見，敘景狀物，時有可觀……”，至於這部作品在海外影響力的提升，則得益於夏志清教授的《老殘遊記：藝術及意義剖析》，即后來的《老殘遊記 新論》)一文中對《老殘遊記》的甚高評價。

爲了做好這本書的中英對照版，我們首先對《老殘遊記》的中英文版本情況進行了梳理。據劉德隆先生的《《老殘遊記》梓行百年研究一瞥》一文，截至2003年7月，《老殘遊記》的版本有186種，而且這還是不完全統計。英文譯本早在1929年《老殘遊記》就有了亞瑟·韋利譯的刊於《亞洲》雜誌的原書第三回，1939年林疑今和葛德順的 *Tramp Doctor's Travelogue*，後來又有林語堂1951年的節譯本 *Widow, Nun and Courtesan: Three Novelettes from the Chinese*，楊憲益的 *Mr. Decadent: Notes Taken in an Outing*，1983年列入熊貓叢書的楊憲益和戴乃迭夫婦的 *The Travels of Lao Can*，但以上這幾種出於種種原因，都不是完整意義上的譯本。

如，楊戴夫婦在 *The Travels of Lao Can* 前言中說：“不幸的是，這部小說沒有



1983年《中國文學》雜誌社版本 1952康奈爾大學出版社版本 遊記》中間桃花山夜遇瑣姑、黃龍子的一大段（八至十二回）神祕里

夾雜着不少舊迷信”)爲了讓廣大讀者，特別是英文讀者了解《老殘遊記》的全貌，我們選擇了1952年康奈爾大學出版社的全譯本。

根據網上蒐索可知哈洛德·謝迪克的這一譯本除了曾由康奈爾大學出版社1952年出版，1966年、1971年重印之外，還有幾家也出版或重印過：1986年康涅狄格州西港的格林伍德出版社（Greenwood Press）重印，1990年哥倫比亞大學出版社出版，足可見其在西方的流行程度。

這個譯本之所以流行，與譯本的質量之高是分不開的。譯者謝迪克在譯序中說，“本翻譯努力做到緊靠原文，又一直注意英語的可讀性”。“中文本里用不同的名字指相同的人時，通常予以保留，因為這樣做經常傳達了不同的親密程度和細微的情感差別”。謝迪克曾任燕京大學西語系主任、康奈爾大學的中國文學教授，是一位極嚴謹的漢學家，考證工作極爲細致，我們從他寫的長長的譯序和書后極爲詳細的注釋就可以看出這一點。爲了深入了解《老殘遊記》這部作品及其作者，他曾經於1939年拜訪過劉鶚的兒子劉大紳，並得到了劉大紳的大力幫助。譯者不惜窮經皓首譯出的《老殘遊記》在美國學界受到好評。網上有《美國季刊》書評說：“此處翻譯的這部小說可以恰當地稱爲中國文學傳統中偉大的作品之一，現在由康奈爾大學中國文學教授這樣的能手譯爲英文，實爲幸事”。康奈爾大學出版社1952年版本封底引用《紐約時報》的當時的書評（未注明日期）也稱：“……《老殘遊記》的譯筆嫺熟、明愼”。

盡管如此，我們也不無遺憾地發現，謝迪克的譯文中還是有值得推敲、甚至是誤譯的地方。究其原因，從譯者而言，如此浩繁的翻譯工程，出現些許錯誤在所難免，

寫完，許多人認爲有一部分並非劉鶚本人所寫。這次翻譯沒有譯出第九、十、十一章……我們還略去了第十六、十八、十九章和第二十章的部分……”原來譯者因爲懷疑這幾章是否真爲劉鶚所作，所以就沒有譯出。（順便說一句，對這一部分持有異議或非議的大有人在。胡適在亞東版的序言提到，“……錢玄同先生曾批評《老殘

也無可厚非，而且，公平地說，康奈爾大學出版社當時負責編輯這本書的先生/女士也難以免責：有些錯誤就是因為編輯對中文的熟諳程度不夠，或者沒有認真對照中文本所致。

下表列出了康奈爾大學1952年版（1971年第二次重印）中的錯誤：

編號 頁碼 行

1 第2行

誤 Sung period, 960-1278 ,

正 Sung period, 960-1279

說明 據商務印書館《現代漢語詞典》后附錄改

2 x 第4行

誤 Pekin Syndicate (Fu Kung Ssu)

正 Peking Syndicate (Fu Kung Ssu)

說明 北京福公司

3 x 倒7行

誤 The references in chapter xii to the overabundance of life

正 The references in chapter xi to the overabundance of life

說明 原書中關於“上天有好生之德”和“勢力尊者”殺生的論述在第十一回。

4 6 第5行

誤 what with drinking and talking

正 with drinking and talking

說明 刪what，語法問題

5 9 第4行

誤 depending on heaven for your food

正 depending on Heaven for your food

說明 此處為特指，故改為大寫，且239頁的注解中用的也是大寫。

6 35 倒10行

誤 Of all those who were arrested as bandits by the constables in the various hsien, those who were not honest country people were men compelled by the bandits to watch their horses and mules.

正 Those who were arrested as bandits by the constables in the various hsien, were either really honest country people or men compelled by the bandits to watch their horses and mules.

說明 原文：及至各縣捕快捉來的強盜，不是老實鄉民，就是被強盜脅了去看守驛馬的人。原文中的“不是……就是……”表示選擇關係，而原譯本中翻成了“及至各縣捕快捉來的強盜，那些不老實的鄉民是被強盜脅了去看守驛馬的人”。

7 44 18行

誤 Arrived at Lok'ou

正 Arriving at Lok'ou

說明 語法錯誤

8 49 倒6行

誤 The Yu father and sons had no sooner got out the words, Not guilty! then the gavel struck the table...

正 The Yu father and sons had no sooner got out the words, Not guilty! than the gavel struck the table...

說明 語法錯誤

9 54 倒7行

誤 Then who was it heard what the bandits said?

正 Then who was it that heard what the bandits said?

說明 語法錯誤

10 57 倒5行

誤 Your honor can go and have your meals and drink tea.

正 Your honor can go and have his meals and drink tea.

說明 語法錯誤

11 60 倒2行

誤 Wang the Third of the Tattooed Arm

正 Wang the Third of the Tattooed Arm

說明 拼寫錯誤

12 65 倒12行

誤 whirling and crisscrossing

正 whirling and crisscrossing

說明 拼寫錯誤

13 70 第12行

誤 if he rules the Empire, then the Empire dies!

正 if he administers the affairs of the Empire, then the Empire dies!

說明 原文“宰天下則天下死”夏志清認為用“rule”不當，官員的職位再高，也是輔佐帝王統治國家，不是自己統治國家。人民文學出版社版本（1957年版，下同）關於此處的注解也認為“宰”是此意。

14 96 第10行

誤 Life teams

正 Life teams

說明 拼寫錯誤

15 98 第25行

誤 If all men scheme for private advantage, then the Empire is in chaos.

正 If all men schemed for private advantage, then the Empire would be in chaos.

說明 爲了和上一句If all men were disinterested, the Empire would have peace. 的語法統一。

16 103 第18行

誤 And people of my father's generation are all accustomed to call me Yü Ku.

正 And people of my father's generation are all accustomed to calling me Yü Ku.

說明 語法錯誤

17 104 倒12行

誤 If dragon leaves water or tiger leaves mountain

正 If a dragon leaves water or a tiger leaves mountain

說明 語法錯誤

18 111 第21、27、31行

誤 suckling tiger

正 nursing tiger

說明 夏志清認爲，原文“乳虎”不是指處於哺乳期的老老虎，而是指母老虎（進而暗指酷吏）；人民文學出版社版本關於此處的注解也以爲，“乳虎”指哺乳期中的母老虎。

19 111 第29行

誤 Dry bones in wolfish disorder,/Suckling tiger unappeased;/Flies aloft to visit heaven,
/Leaves a swine to rule at ease.

正 Dry bones in wolfish disorder,/Nursing tiger unappeased;/Flies aloft to visit heaven,
/Where a standing swine rules

說明 原文“殘骸狼籍，乳虎乏食；飛騰上天，立豕當國”，夏志清認爲，最后一句，原譯意爲“乳虎飛騰上天，讓立豕代替自己的位置”，這是誤解。

20 113 第2行

誤 of the ginko

正 of the ginkgo

說明 拼寫錯誤

21 115 第10行

誤 Arrived at the east room

正 Arriving at the east room

說明 語法錯誤

22 119 倒9行

誤 The Boxers in the north will gradually make inevitable the political changes of Chia-Yin
[1914].

正 The Boxers in the north will gradually make inevitable the political changes of Chia-Ch'en
[1904];the southern revolution will gradually make inevitable the political changes of
Chia-Yin [1914].

說明 原文：“北拳之亂，所以漸漸逼出甲辰之變法；南革之亂，所以逼出甲寅之變法”。原譯漏掉了“所以漸漸逼出甲辰之變法；南革之亂”，將兩句變成了一句。

23 133 倒13行

誤 twelve to fifteen were in new-style verse

正 twelve to fourteen were in new-style verse

說明 原譯本中，上一句爲 volume three to eleven were five-word lines, 下一句爲 fifteen to seventeen were in lines of different lengths, 顯然, fifteen 應改爲 fourteen

24 140 第17行

誤 The homeward-bound sigh long sighs, /The traveler vainly groans and plains.

正 The homeward-bound sighs long sighs, /The traveler vainly groans and plains.

說明 夏志清認爲“歸人長咨嗟，旅客空嘆咤”。這兩句中的“歸人”和“旅客”都是指詩作者，所以應改用單數。

25 149 第7行

誤 A last

正 At last

說明 拼寫錯誤

26 154 第20行

誤 I-Ch'ou

正 Chi-Ch'ou

說明 原文爲“己丑”，可能譯者把“己”看成“已”

27 164 第1行

誤 He is fond of riding horseback and fond of archery.

正 He is fond of horsemanship and archery.

說明 原文“好騎馬射箭”，這樣改后較爲簡潔

28 170 第4行

誤 The only really regrettable thing is that that string of bells that you ring is destroyed too,

正 The only really regrettable thing is that the string of bells you ring is destroyed too,

說明 原文“只是可惜你那搖的串鈴子也毀掉”，原譯文較羅嗦

29 205 第8行

誤 he heard a clock in the room striking eleven as though to welcome him.

正 he heard a clock in the room striking twelve as though to welcome him.

說明 原文爲“正鑼鑼的敲了十二下”，不是“十一下”

30 217 第6行

誤 Then Hsu Liang up and said,

正 Then Hsu Liang came up and said,

說明 語法錯誤

31 225 第8行

誤 It was nothing to do with me.

正 It has nothing to do with me.

說明 語法錯誤

32 228 第11行

誤 If you take a little, you are intoxicated for a thousand days and then wake up;

正 If you take a little, you will be intoxicated for a thousand days and then wake up;

說明 原譯中的“are”改成了“will be”，不僅是出於語法的考慮，而且，原譯本中的下一句用的就是這樣的時態：If you take a lot, you won't come to life again.

33 248 倒14行（注12）

誤 See ch. I, n.9

正 See ch. I, n.6

說明 參見第一章注9，應為注6。

34 248 倒數3行（注16）

誤 These three books, the Yang Chai San Yao, the Kuei Nieh Chiao, and the Yuan Hai Tzu P'ing

正 These three books, the Yang Chai San Yao, the Kuei Ts'uo Chiao, and the Yuan Hai Tzu P'ing

說明 原注說“這三本書，《陽宅三要》、《鬼捏腳》、《淵海子平》……”，其中的《鬼捏腳》，據《簡明不列顛百科全書》和人民文學出版社版本，此處應為《鬼撮腳》，所以將英文的 the Kuei Nieh Chiao 改為 the Kuei Ts'uo Chiao。可能是譯者將“撮”和“捏”兩字混淆。

35 269 第22行

誤 Life teams

正 Life teams

說明 拼寫錯誤

上表中列出的問題皆由譯者或編輯的疏忽所起，撥亂反正應該不是難事。而下面這個例子可能就不那麼簡單了。第六回中有一處“張二禿子知道勢頭不好，仗着他沒有家眷，天明四十五，逃往河南歸德府去找朋友去了”。英譯文為“while Bald-head Chang the Second, finding things unhealthy and taking advantage of the fact that he had no family /Break of Day/Ssu-shih-wu/Flew to Honan/ Kueitefu”。

譯者在后加注說，“這看起來是來自一首地方民歌。這裏的四十五呼應 歸德府，僅僅用於押韻，無實際意義”。（This appears to be from a local song. “Ssu-shih-wu” means “four, ten, five,” i.e., forty-five, but it seems to be meaningless here and to be used simply because it rhymes with Kueitefu.）而據人民文學出版社版本對此處的注解：“天明四十五 俗語。天亮時已走了四十五里路，即連夜動身赶路的意思”。顯然，人文版的注釋更讓人信服，而譯者因了自己注解里所說，將那一句中的“四十五”和“歸德府”變成了一首歌里的押韻的兩句。

類似的牽強之處還有一些，但都沒有改動，一則這樣做牽涉到的面較多，如果改

動起來超過一定限度，以至於傷筋動骨，就無法反映原譯本的真實面貌。正如胡適在針對錢玄同對《老殘遊記》八至十二回神祕里夾雜着不少舊迷信提出批評時所指出的那樣 “我們研究思想史的人，一面要知道古人的思想高明到什麼地步，一面也不可不知道古人的思想昏繆到什麼地步”。我們有必要讓讀者看到真實的謝迪克譯本，而且，譯者作為康奈爾大學的中國文學的教授，他這麼做有自己的思考，是譯者自己對這句話的獨特解讀，如果我們將其指責為錯誤，按照我們的理解（即使是權威的理解）加以改正，這種做法恐怕過於簡單，也有可能在不經意之間違背了譯者的初衷，再退一步說，保留這些誤譯至少還有一點史料的價值。根據當今翻譯研究發展的新趨勢，任何一種譯本，都有其存在的價值，都有其可研究之處，就連“偽譯”也不例外。譯本研究派的重要人物圖里認為“無論是因為何種原因，只要是在目標語文化中被認為是譯本或當作譯本推出的、以目標語表達的任何言語，都是譯本”，又說“偽譯與其它真實的翻譯一樣，是譯本描寫研究的合理研究對象，對某一目標語社會的成員確立“翻譯”這個概念，甚至非常有指導意義”。所以，猶豫再三，還是覺得讓讀者讀到哈洛德·謝迪克的原初譯文較好，一則為翻譯研究者提供一個完整的個案；二則編者懷着對譯者的崇敬之情（畢竟，他是以《老殘遊記》英譯本留名於文學史上的人物），戰戰兢兢，自覺無膽也無力此事，祈望有朝一日，會有高人將這個譯本修訂。



(XU Dongping)